

Pediatrics - Pedijatrija

Terminology - Terminologija

Poisoning Trovanje	Accidental ingestion of poison. Accounts for 10% of all ED visits. Activated charcoal is put into the stomach to absorb the poison and prevent it from entering the body's bloodstream. Nehotično gutanje otrova. Razlog za 10% posjeta hitnoj pomoći. Aktivni ugalj se stavlja u stomak da upije otrov i spriječi njegov prodor u krvotok.
Neonatologist Neonatolog	A medical doctor that specializes in the care of newborns. Ljekar specijalizovan za njegu novorođenčadi.
Pediatrician Pedijatar	A medical doctor that specializes in care of children. Ljekar specijalizovan za njegu djece.
Immunizations Imunizacija	Vaccination against childhood diseases. Hepatitis, Diphtheria, Tetanus, Pertussis, Influenza, Polio, Measles, Mumps Rubella, Chicken Pox. Vakcinisanje protiv dječijih oboljenja. Hepatitis, difterija, tetanus, veliki kašalj, grip, polio, ospice, zaušnjaci, rubeola, pljuskavice.
Leukemia Leukemija	Most common cancer in children about 25% of all cancers under the age of 15 years. Najčešći oblik raka kod djece: 25% svih slučajeva kod djece ispod 15 godina starosti.
T and A T i A	Tonsillectomy and Adenoidectomy...Surgical removal of tonsils and adenoids. Tonsilektomija i adenoidectomija... operativno uklanjanje krajnika i adenoida.
Seizures or Convulsion Napadi ili konvulzije	Involuntary motor (muscle) movement and often accompanied with loss of consciousness. Bezvoljni/nekontrolisani motorni (mišićni) pokreti, često praćeni gubitkom svijesti.
Scoliosis Skolioza	One of three types of curvatures of the spine. Lateral (sideways)curvature of the spine. Spine may be C shaped or S shaped. Affects 100 out of every 1000 individuals. Occurs 7-8 times more frequently in adolescent girls. Jedan od tri oblika iskrivljenja kičme. Lateralno (u stranu) iskrivljenje kičme. Kičma može poprimiti oblik slova "C" ili "S". Javlja se kod 100 od svakih 1000 osoba. Kod odraslih djevojčica se javlja 7-8 puta.

Pediatrics - Pedijatrija

Allergy
Alergija

A sensitivity or reaction to usually harmless substances in others. Sometimes called hypersensitivity.

Osjetljivost ili reakcija na inače bezopasne supstance za druge osobe. Ponekad se naziva i hipersenzitivnost.

Meningitis / Encephalitis
Meningitis / encefalitis

An viral or bacterial infection of the brain. Very lethal to newborns and infants.

Virusna ili bakterijska infekcija mozga. Pogubna za novorođenčad i djecu.

Candida Albicans - Thrush
Upala sluznice u ustima

Thrush (oral), diaper rash, (skin). An irritation caused by a yeast infection.

Gljivična upala sluznice usta (oralni), ili kože na dijelu tijela koje pokriva pelena (kožni).

Cerebral Palsy
Cerebralna paraliza

A disorder of impaired motor functioning and posture. Sometimes causes by trauma at time of birth (brain or spinal cord injury) Mental retardation and speech may also be present.

Poremećaj koji remeti motoriku i posturu. Ponekad izazvan traumom prilikom porođaja (povreda mozga ili kičmenog stuba). Mentalna retardacija i poremećen govor mogu pratiti ovo oboljenje.

Child Abuse
Zlostavljanje djece

The emotional, physical or sexual abuse of a minor child. Most generally by an adult care giver.

Emotivno, fizičko, ili seksualno zlostavljanje male djece. Najčešće od strane odraslog staratelja.

Rotovirus
Roto virus

A virus of infants 6-24 months causing severe vomiting, fever, diarrhea and upper respiratory illness. Can be very contagious.

Virus koji se javlja kod beba od 6-24 mjeseca starosti i koji izaziva teško povraćanje, groznicu, proljev i oboljenje gornjih disajnih putova. Vrlo zarazno.

Cleft Lip (hare lip)
Rascijepljena usna (zečija usna)

A congenital deformity of the upper lip open space between nose and lip. Surgery is needed for repair of both of these.

Urođena deformacija gornje usne; otvoren prostor između gornje usne i nosa. Potrebna je operacija da se isprave oba deformiteta.

Pediatrics - Pedijatrija

Cleft Palate
Rascijepljeno nepce

Absence of upper (roof) part of mouth.
Nepostojanje gornjeg dijela usne duplje tj. nepca.

Colic
Kolike - grčevi u stomaku

Severe stomach pains and gas in the first three months of life. Continued crying due to the infant being in distress.
Teški stomačni bolovi i gasovi u toku prva tri mjeseca života. Neprekidno plakanje zbog toga što se beba pati.

Croup
Krup

Inflammation of the airway causing breathing problems.
Upala disajnih puteva koja otežava disanje.

Dehydration
Dehidracija

Loss of body fluids usually due to excessive vomiting, diarrhea or fever.
Gubitak tjelesne tečnosti, obično zbog čestog povraćanja, proljeva ili visoke temperature.

Denver Developmental
Screening Test
Denver test razvoja

A test used to determine gross motor, fine motor, personal and social development as well as language.
Test kojim se ispituje razvoj opšte motorike, fine motorike, ličnosti, socijalizacije, kao i jezika.

Otitis Media
Otitis medija

An inner ear infection.
Upala unutrašnjeg uha.

Drowning
Utapanje

Accidental suffocation due to prolonged submersion in water. Second most common cause of death in children.
Gušenje uzrokovano predugim ostajanjem pod vodom. Uzročnik smrti djece broj dva.

Reye's Syndrome
Rejev sindrom

A process that often follows Chickenpox or minor upper respiratory disease caused by the use of aspirin in children.
Proces koji obično nastaje nakon pljuskavica ili lakšeg oboljenja gornjih disajnih putova, a nastaje zbog davanja aspirina djeci.

Sudden Infant Death Syndrome
SIDS
Sindrom iznenadne smrti djeteta

Unexpected death of an otherwise healthy infant (one month to one year)
Iznenadna smrt inače zdravog djeteta (od jednog mjeseca do godinu dana).

Pediatrics - Pedijatrija

Miringotomy
Miringotomija

Placement of tubes in child's ear to prevent recurrent ear infections.
Ugrađivanje cjevčica u uši djeteta kako bi se spriječile česte upale uha.

Osteomyelitis
Osteomijelitis

Infection of the bone. Four times more common in boys. 85% are in children less than 16. (Staphylococcus Aureus 90% of cases.)
Infekcija kosti. Četiri puta češća kod dječaka; 85% kod djece mlađe od 16 godina. (U 90% slučajeva uzročnik je bakterija Stafilococcus Aureus.)

Hydrocephalus
Hidrocefalus

Enlarged head circumference due to increased central spinal fluid.
Uvećan obim glave zbog viška moždinske tekućine.

Greenstick Fracture
Lom koji podsjeća na uvrnuti prut

A fracture common in children due to the fact the bone twists rather than breaks.
Kod djece uobičajen lom zbog činjenice da se kosti uvrću umjesto da pucaju.

Congenital Heart Disease CHD
Urođeno srčano oboljenje CHD

Heart abnormalities present at birth, although symptoms may not be detected until much later. The disease process causes either congestive heart failure (inability to pump blood correctly and secondly cyanosis (inability to exchange oxygen in the blood)).
Srčane abnormalnosti koje su prisutne od rođenja, iako simptomi često budu otriveni mnogo kasnije. Oboljenje izaziva ili slabljenje rada srca (gubljenje moći pravilnog pumpanja krvi) ili cijanozu (nemogućnost razmjene kisika u krvi).

Isolation
Izolacija

The use of special precautions used to prevent the spread of infection to others.
Upotreba specijalnih mjera radi sprječavanja širenja zaraznih oboljenja.

Tetralogy of Fallot
Tetralogija Falota

The most frequent heart abnormality recognized beyond infancy and accounts of about 10% of all CHDs. Abnormal development and prevents blood from flowing out of the heart correctly. Surgery is usually needed.
Najčešća srčana abnormalnost koja se prepoznaje u starijem dječijem dobu i na koju otpada 10% svih CHD (urođnih srčanih oboljenja). Abnormalan razvoj sprječava normalan tok krvi iz srca. Obično je potreban operativni zahvat.

Rheumatic Fever
Reumatska groznica.

A disease that follows untreated group A B hemolytic streptococcal pharyngitis. (Strept Throat) The heart, brain and joints and skin can be affected.
Bolest koja se javlja zbog neizliječene bakterijske upale grla (grupa A i B hemolitičkih streptokokalnih bakterija). Mogu stradati srce, mozak, zglobovi i koža.

Pediatrics - Pedijatrija

Scalp Vein IV
IV vena na tjemenu

A common site for an IV in infants and young children. An IV is started using a vein in the infant or child's head.

Mjesto gdje se ubada inekcija za intravenozno davanje lijekova nedonoščadi i maloj djeci. IV (intravenozna inekcija) se ubada u venu na glavi djeteta.

Mist Tent (Croupette)
Šatorčić za maglu (krupet)

A way of oxygen delivery to provide additional oxygen and humidification to an infant or small child. The crib is enclosed in a clear covering resembling a tent and oxygen is piped into this enclosed area.

Način na koji se nedonoščetu ili malom djetetu daje kisik i vlaga. Kolijevka je omotana providnim pokrivačem koji podsjeća na šatorčić i kisik se, u taj zatvoreni prostor, ubacuje kroz cijev.

Hypospadius
Hipospadijus

A congenital defect of the penis characterized by a abnormal formation of the end of the urethra. 1 in 300 male children. Surgery is usually performed to correct the abnormality.

Urođeni defekt penisa koji karakteriše abnormalno formiran završetak mokraćnog kanala. Javlja se kod jednog od 300 dječaka. Obično se otklanja operacijom.

Spina Bifida
Spina bifida

A defect in which the meninges and central spinal fluid protrude through the spinal column due to incomplete closure. More common in girl infants.

Defekt kod kojeg omotač kičmenog stuba i moždinska tekućina izlaze kroz kičmeni stub zbog rascjepa kičmenog stuba. Javlja se češće kod djevojčica.

Cerebral (Brain) Concussion
Potres mozga

The most frequent type of closed head injury. A temporary loss of consciousness that lasts for seconds up to hours with amnesia (loss of memory) immediately following the injury.

Najčešći oblik (zatvorene) povrede glave. Neposredno nakon povrede dolazi do privremenog gubitka svijesti koji može trajati od nekoliko sekundi do nekoliko sati, uz gubitak pamćenja (amneziju).

Inguinal Hernia
Ingvinalna hernija (kila)

The most common procedure performed by pediatric surgeons. A mass that protrudes into the abdominal wall that usually closes at birth. Mass in groin area that increases in size when child coughs, cries or stands and is absent when at rest.

Najčešća operacija koju izvode dječiji hiruzi. Masa koja prodire u abdominalni (stomačni) zid koji se pri rođenju uglavnom zatvori. Masa u predjelu prepona koja naraste kad dijete kašlje, plače ili stoji na nogama i koja se ne primjećuje kad se dijete odmara.

Pediatrics - Pedijatrija

Lactose Intolerance
Alergija na laktozu

Inability to digest lactose (sugar) found in common dairy products. (Also breast milk)
Causes cramps, bloating, gas and or diarrhea. The enzyme lactase is missing. Highest among American Indians, Eskimos, Japanese and Chinese at birth.

Nemogućnost varenja laktoze (šećera) koji se nalazi u mliječnim proizvodima (kao i u majčinom mlijeku). Izaziva grčeve, nadimanje, gasove ili proljev. Nedostaje enzim zvani laktin. Najviše pogađa Američke Indijance, Eskime, Japance i Kineze.